Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Usłyszawszy zaś, że Jan został wydany, wrócił do ― Galilei. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś Jezus że Jan został wydany oddalił się do Galilei |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zaś usłyszał, że Jan został wydany,\* usunął się do Galilei.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszawszy zaś, że Jan został wydany, oddalił się do Galilei.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś Jezus że Jan został wydany oddalił się do Galilei |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus usłyszał, że Jan trafił do więzienia, przeniósł się do Galilei. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Jezus usłyszał, że Jan został wtrącony *do więzienia*, wrócił do Galilei. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszał Jezus, iż Jan był podany do więzienia, wrócił się do Galilei; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy usłyszał Jezus, iż Jan był wydan, uszedł do Galilejej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy [Jezus] posłyszał, że Jan został uwięziony, usunął się do Galilei. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy Jezus usłyszał, że Jana uwięziono, usunął się do Galilei. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus usłyszał, że Jan został uwięziony, wrócił do Galilei. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy Jezus usłyszał o uwięzieniu Jana, odszedł do Galilei. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy usłyszał, że Jan został wydany, wrócił do Galilei.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus dowiedział się, że Jana wtrącono do więzienia, powrócił do Galilei.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy (Jezus) usłyszał, że Jan został uwięziony, usunął się do Galilei. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почув [Ісус], що Івана ув'язнено, і відійшов до Галилеї. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszawszy zaś że Ioannes został przekazany, cofnął się w górę jako do źródła do zawartego miejsca do Galilai. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy Jezus usłyszał, że Jan został wtrącony do więzienia, powrócił do Galilei; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Usłyszawszy, że Jochanana uwięziono, Jeszua powrócił do Galil; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszawszy Jan został pojmany, odszedł do Galilei. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po pewnym czasie Jezus dowiedział się, że aresztowano Jana Chrzciciela. Dlatego udał się do Galilei. |

1. 1) <x>470 14:3</x>; <x>480 1:14</x>; <x>480 6:17</x>; <x>490 3:20</x>; <x>500 3:24</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Synoptycy, przechodząc do ewangelizacji w Galilei, przemilczają cały rok. To, co się w tym czasie wydarzyło, wiemy dzięki Janowi (<x>500 1:19-3:36</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>480 1:14</x>; <x>490 4:14</x>; <x>500 1:43</x>; <x>500 2:11</x> [↑](#footnote-ref-4)